

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 2001 — 706

[C — 2001/00175]

19 FEVRIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services,

— de l'arrêté royal du 1^{er} octobre 1976 modifiant l'article 4 de la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services,

— de la loi du 24 février 1977 modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services,

— de la loi du 29 janvier 1999 modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services;

— de l'arrêté royal du 1^{er} octobre 1976 modifiant l'article 4 de la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services;

— de la loi du 24 février 1977 modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services;

— de la loi du 29 janvier 1999 modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 706

[C — 2001/00175]

19 FEBRUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening,

— van het koninklijk besluit van 1 oktober 1976 houdende wijziging van artikel 4 van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening,

— van de wet van 24 februari 1977 tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening,

— van de wet van 29 januari 1999 tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening;

— van het koninklijk besluit van 1 oktober 1976 houdende wijziging van artikel 4 van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening;

— van de wet van 24 februari 1977 tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening;

— van de wet van 29 januari 1999 tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 4 — Bijlage 4

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

29. JANUAR 1999 - Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 24. Juli 1973 zur Einführung der obligatorischen Ladenschlusszeiten in Handel, Handwerk und im Dienstleistungsbereich

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.**Art. 2** - Artikel 2 des Gesetzes vom 24. Juli 1973 zur Einführung der obligatorischen Ladenschlusszeiten in Handel, Handwerk und im Dienstleistungsbereich wird durch einen Buchstaben *c*) mit folgendem Wortlaut ergänzt:«*c*) für die in Artikel 4*bis* § 1 erwähnten Nachtläden vor 18 Uhr und nach 7 Uhr.»**Art. 3** - Artikel 4 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 1. Oktober 1976, wird wie folgt abgeändert:1. Buchstabe *a*) wird durch folgende Bestimmung ersetzt:«*a*) Hotels, Motels, Campingplätze, Restaurants, Dienste von Bankettlieferanten beziehungsweise Delikatessenverkäufern, Frittüren, Kaffeehäuser, Schankstätten und folgende spezialisierte Unternehmen: Einzelhandelsunternehmen, die Treibstoffe und Öle für Kraftfahrzeuge oder Wohnungsheizung verkaufen, Beerdigungsinstitute, Geschäfte für medizinische und chirurgische Apparate, Blumengeschäfte, Geschäfte für Videoverleih und -verkauf, Waschsalons und Tabakläden.»2. Ein Buchstabe *f*) mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:«*f*) Verkauf von Lebensmitteln und Haushaltsartikeln mit Ausnahme destillierter alkoholischer Getränke und gegorener Getränke mit einem Alkoholgehalt über sechs Prozent, wenn der Verkauf in Tankstellen entlang der Autobahnen oder in Geschäften auf dem Autobahngebiet stattfindet und sofern die Nettoverkaufsfläche, das heißt die für den Verkauf bestimmte und für die Öffentlichkeit zugängliche Fläche, nicht über 250 m² liegt.»**Art. 4** - Dasselbe Gesetz wird durch einen Artikel 4*bis* mit folgendem Wortlaut ergänzt:«Art. 4*bis* - § 1 - Nachtläden müssen folgende Bedingungen erfüllen:

1. beim Handelsregister ausschließlich unter der Rubrik Verkauf von Nahrungsmitteln und Haushaltsgegenständen, so wie sie in § 7 Nr. 1 der Anlage zum Königlichen Erlass vom 31. August 1964 zur Festlegung des Verzeichnisses der im Handelsregister anzugebenden kommerziellen Tätigkeiten definiert ist, eingetragen sein,

2. keine andere kommerzielle Tätigkeit ausüben als diejenige, die in Nr. 1 erwähnt ist,

3. über eine Nettoverkaufsfläche von höchstens 150 m² verfügen,

4. einen Aushang mit dem Vermerk «Nachtladen» auf sichtbare und ständige Weise aufweisen.

§ 2 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass den Nachtläden zusätzliche Betriebsbedingungen auferlegen.»

Art. 5 - Dasselbe Gesetz wird durch ein Kapitel II*bis* mit folgendem Wortlaut ergänzt:«KAPITEL II*bis* — Verwarnungsverfahren**Art. 10*bis*** - Wenn ein Verstoß gegen die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes festgestellt wird, kann der in Anwendung von Artikel 11 § 1 bestimmte Bedienstete dem Zuwiderhandelnden eine Verwarnung erteilen, mit der er ihn zur Unterlassung dieser Handlung auffordert.

Die Verwarnung wird dem Zuwiderhandelnden innerhalb dreiwöchiger Frist ab der Feststellung der Begebenheiten per Einschreibebrief mit Rückschein oder durch Aushändigung einer Abschrift des Protokolls zur Feststellung der Begebenheiten notifiziert.

In der Verwarnung werden folgende Angaben vermerkt:

a) dem Zuwiderhandelnden zur Last gelegte Begebenheiten und Gesetzesbestimmung(en), gegen die er verstoßen hat,*b*) Frist, innerhalb deren sie eingestellt werden sollen,*c*) dass die in Anwendung des Artikels 11 § 1 oder in Anwendung des Artikels 12 § 3 bestimmten Bediensteten den Prokurator des Königs informieren beziehungsweise den in Artikel 12 § 3 vorgesehenen Vorschlag machen können, falls der Verwarnung nicht Folge geleistet wird.»**Art. 6** - Kapitel III desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«KAPITEL III — Kontrollmaßnahmen und Strafbestimmungen

Art. 11 - § 1 - Unbeschadet der Befugnis der Gerichtspolizeioffiziere sind die Gerichtsbediensteten bei der Staatsanwaltschaft, die Gendarmerie, die Gemeindepolizei und die vom König zu diesem Zweck bestimmten Bediensteten befugt, Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes zu ermitteln und festzustellen.

Die Bediensteten erstellen Protokolle, die bis zum Beweis des Gegenteils Beweiskraft haben. Eine Abschrift wird dem Zuwiderhandelnden innerhalb dreißig Tagen per Einschreibebrief zugeschickt.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Bediensteten dürfen in der Ausübung ihres Amtes:

1. während der Öffnungs- beziehungsweise Arbeitszeiten Einrichtungen, Gebäude, angrenzende Höfe und eingefriedete Grundstücke betreten, zu denen sie für die Erfüllung ihres Auftrags Zugang haben müssen,
2. alle nötigen Feststellungen machen, sich bei der ersten Anforderung an Ort und Stelle alle Unterlagen, Schriftstücke oder Bücher vorlegen lassen, die für ihre Ermittlungen und Feststellungen erforderlich sind, und Abschriften davon anfertigen,
3. die in Nr. 2 erwähnten Unterlagen, die zum Nachweis eines Verstoßes beziehungsweise zur Ermittlung der Mittäter oder Komplizen der Zuwiderhandelnden erforderlich sind, gegen Empfangsbestätigung beschlagnahmen,
4. mit vorheriger Ermächtigung des Richters am Polizeigericht bewohnte Räumlichkeiten betreten, falls der begründete Verdacht auf einen Verstoß besteht; Besuche in bewohnten Räumlichkeiten müssen zwischen acht und achtzehn Uhr erfolgen und von mindestens zwei Bediensteten gemeinsam durchgeführt werden.

§ 3 - Die in § 1 erwähnten Bediensteten dürfen in der Ausübung ihres Amtes die Unterstützung der Gemeindepolizei oder der Gendarmerie anfordern.

§ 4 - Die bestellten Bediensteten üben die ihnen durch den vorliegenden Artikel erteilten Befugnisse unter Aufsicht des Generalprokurators aus, unbeschadet der Tatsache, dass sie ihren Verwaltungsvorgesetzten untergeordnet sind.

Art. 12 - § 1 - Verstöße gegen die durch das vorliegende Gesetz vorgesehenen Verbotsbestimmungen werden mit einer Geldstrafe von zweihundertfünfzig bis zehntausend Franken geahndet.

Bei Rückfälligkeit wird der Betrag dieser Strafen auf fünfhundert bis zwanzigtausend Franken erhöht.

§ 2 - Das Gericht kann außerdem die Schließung eines Unternehmens, das gegen die Verbotsbestimmungen des vorliegenden Gesetzes verstößt, anordnen.

Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 finden Anwendung auf die im vorliegenden Gesetz erwähnten Verstöße.

§ 3 - Aufgrund der Protokolle zur Feststellung eines Verstoßes gegen die Verbotsbestimmungen des vorliegenden Gesetzes, die von den in Artikel 11 § 1 erwähnten Bediensteten aufgenommen werden, können die zu diesem Zweck von den zuständigen Ministern bestellten Bediensteten den Zuwiderhandelnden die Zahlung eines Betrags, durch die die öffentliche Klage erlischt, vorschlagen.

Tarife und Zahlungs- und Einziehungsmodalitäten werden vom König festgelegt.

§ 4 - Aufgrund der in Ausführung von Artikel 11 § 1 erstellten Protokolle kann die Staatsanwaltschaft die Beschlagnahme der Waren, die den Gegenstand des Verstoßes bilden, anordnen.

Wenn die bestellten Bediensteten aufgrund der ihnen durch Artikel 11 § 1 aufgetragenen Befugnisse einen Verstoß feststellen, können sie eine Sicherungsbeschlagnahme der Waren, die den Gegenstand eines Verstoßes bilden, vornehmen. Diese Beschlagnahme muss gemäß den Bestimmungen von Absatz 1 innerhalb einer Frist von acht Tagen durch die Staatsanwaltschaft bestätigt werden.

Personen, bei denen die Waren beschlagnahmt werden, können vom Gericht als Verwahrer bestellt werden.

Die Beschlagnahme wird von Rechts wegen durch das Urteil zur Beendigung der Verfolgung - sobald dieses Urteil rechtskräftig ist -, durch Einstellung der Strafverfolgung oder durch Zahlung des in § 3 erwähnten Betrags aufgehoben.

Die Staatsanwaltschaft kann die von ihr angeordnete oder bestätigte Beschlagnahme aufheben, falls der Zuwiderhandelnde darauf verzichtet, die Waren unter den Bedingungen anzubieten, die zur Verfolgung Anlass gegeben haben; dieser Verzicht beinhaltet keineswegs die Anerkennung der Begründetheit dieser Verfolgung.»

Art. 7 - [Abänderung des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher - offizielle deutsche Übersetzung veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 27. Mai 2000, 2. Ausgabe, S. 18.271]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 29. Januar 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens
E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Mit dem Staatssiegel versehen:
Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 février 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 februari 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE